

Méngésunam poyirné ané



eklavya

Do:ying: Rinchin

Moimang bígné: Shivatmika Lala

Méngésunam poyirné ané



Do:ying: Rinchin

Moimang bígné: Shivatmika Lala



eklavya

Pyaari Madam

Story: Rinchin

Illustration : Shivatmika Lala

Design: Shivatmika Lala and Kanak Shashi

Photo: Maheen Mirza

Mising Translation and editing: Ayang Trust & The Hummingbird School family



The story and illustrations in this book are licensed under the Creative Commons license Attribution-Non-Commercial-NoDerivatives 4.0 International (CC BY-NC-ND 4.0) as in <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

You are free to copy and distribute the story and the illustrations with no change for non-commercial purposes with attribution to the original author, illustrator and publisher. For any other kind of permissions, including remixing, transforming or building upon the story or the illustrations in this book, the author and illustrator must be contacted through the publisher.



Developed with financial support from the H T Parekh Foundation.

Edition: March 2023 (1000 copies)

Paper: 100 gsm Maplitho and cover 220 gsm FB Board

ISBN: 978-93-94552-65-4

Price: ₹ 100.00

Published by: **Eklavya Foundation**

Jamnala Bajaj Parisar, Jatkhedi, Bhopal (MP) 462 026

Phone: +91 755 297 7770-71-72

Website: www.eklavya.in; Email: books@eklavya.in

Printed at: Aadarsh Private Limited, Bhopal





Méngésunam poyirné ané,
Mélo ngolukésopé korom so:né
opeko gídagai. Odokké buluk
appí:dé yumé yumbu:do songka.
Rokompé pía: pía:pé ayirdo:pag
ngolu okumdo gíla yubdungku.
Yubko asubdokké so:nam dém
mé:la dungai. Lé dipé édém
kinsutomang. Odokki ngo iskul
gíla:tomang. Yumdéng ayirdo
iskul do:pé gí:ka. Émpige:la odo
iskulém mokaptobong. Émpila
do:jígdém mége:la gíkaku. Yampo
giyé.



Méngésunam poyirné ané,
Ngo aro agomém ludung, ngoluk
amongém ake tanié o:kai mé:la munpé
mé:dung. Ngoluk kéradog ba:boi buluk
amo:ng dém yumwído gía:la munpakto.
Su:pag bulum murkong la:ta:ku émna
lula dung. Amo:dém bulu kolí:mangai
émpige:la bulu kopénampé ikang. Ngo
o:yo ba:bu bí de:kko mé:dírra dung.
Bulu ludung ngolu amo:sok atangongko
koyé. Do:lung ar:angelok du:né amo:dém
komang. Émpige:lasin kapila ologíng
munpé émna idun? Siyum sí:ro
édémpiné agom kídíngídém lula dung.
Kumpani tani: kídí:dé ngolum yatto.
tani: kídí:dé ngolum yatto.



Méngésunam poyirné ané,
Iskullo:son poyirné ru:tumbí lo:dém
lutila du:dag poriné tani: kídí:dé:pag
mo:písém moyin Sula:yéku. Émpige:la
kumpani tani: kídí:dé:sin poriné
tani:yé.
Émpige:la bulu porinammém kinmané
tani: kídí:dém kapila moki moyadla
du:n. Ba:bu bí longko ludungai
appíngémyam bottané dopso:dé
édé porila kinné tani: kídí:dé:pag.
Porikinmané tani: kídí:dé édé aijo
a:ri:némpag dopso:dag. Botté botténé
dopso:nam agerém pola kinné
tani:yépag gerdag. Arrolang?



The background of the page features a watercolor-style illustration. At the top, three grey smokestacks emit thick, dark grey smoke that fills the upper portion of the frame. A small, vibrant bird with orange and red plumage is shown in flight, facing right, amidst the smoke. In the lower right corner, a young girl with short dark hair, seen from behind, stands looking towards the smokestacks. She is wearing a yellow dress with a subtle pattern. The ground is white, with a few small, dark grey rock-like shapes and a single red petal or leaf scattered about. A piece of lined paper is pasted onto the left side of the page, containing text in a non-English script.

Méngésunam poyirné ané,
Mé:lo ngoluk do:lung tani:yé lamtédo
dungge:lam kébangém bangsa. Appíngé
lula dungnai sékké sékké amongém kotagji
buluk érang kídí:dok kém ako ako sakoriyé
bipa:yé émdag. Odo, odok du:né migomdé
luto, sakoriyé nolum bikabo: ma:lang.
Gerrama:mílo ngolu kapipa:yén. Poriné tani:
kídí:démpag sakoriyé biyé. Akekídí:dé
pagbo gíla dopa:yé. Tani: kídí:dé aipé aglín
sangkang. Ngolu okkosin ma:ne? Ngoluk
agomém okkomsin tadmang. No ludag je
ngo édém bulum mé:ma:pé poripém lagidag.
Émpige:lam édémpiné agom kídí:dém
mé:ma:pé kapé du:yén?

Méngésunam poyirné ané,

O:yo bí ake tani kídí:dém kéba:do:pé
gílang émna ludung. Êmpige:lam ake
tani: kídí:dé lula dungai ager gerkolopé
gípa:ye, odopag murkongém pa:yé. o:yo
bí luto, “émpémílo ngoluk ta:to toku
ta:to bulu murkongém mokumsuge:la
bila gílang. O:kai angukangkune? Ayyé
édémí:pé du:tíyé. Su:pag édém bulum
moyin sukunan ayiré o:kai komanggom
o:kaiko ipa:ru:yé. Do:pín la:len pa:yé.”

O:yo bí lo:disém ngoluk ilod gíloddém
mopennam do:yidém lutíla du:dag.
Odokké ngok alagsokké o:koi oletla
bedmíloi ngom ge:dag.



Méngé sunam poyirné ané,
Siyum sí:ro tani: kídí:dé lo:dém
lutíla du:dag. O:yo mé pulisé
sogabge:la gíboyéku émdag?
Ngo aipé pésodag. Aropéi
gíboyékun?

Méngésunam poyirné ané,
Léko léko o:yo bí do:lu do:lu:lo kébangém ba:la gíge:
kula yubmi: yubtabla gídakku. Odokké gípíng ge:kula
ngom ge:dag. Okko kapidu:n no? Kapila írsuman?
Édé longédém ngom tedmoge:la tayigém kangge:la
pedbomkang. Odo Hima bí ngom pento. Ngo bím
démpe émna alagdém lagsa:dagdo o:yo ké sa: bati:dé
kédletkang. Aglíng sa:la o:yo bí ngom démpé émna
ménbonna gídung. Odo Hima bí o:yo ké alagdém
bagémpé edgabge:lam luto, “bím démyok. Ngo
nokké otér ommé odokké bí nokké abí:né ommé.
Démyok bím.” O:yo bí yírge:lam démtó odokké luto,
“édílo nolu bottékan.” Odok lédudo sa: bati:dém
la:sang ge:kula asi langkapé gíkang. Gíladdakku
ayirido ngo lottadém sampég pédla dungai. O:yo bí
asubdo kédmanna dungge:lam yumngag supakkang.
Yumédok apin oyi:dém ngoíng yíngka. Odokké ngo
o:yo mé yubko dokkém urrobka durobtok oua doge:la
lékoda yuptokung. Ngom luto durobge:la o:yo bí
lukang no:son ngokké anépé ikangkun. O:yo ké amik
pirnyidokké miksé lenkang. Botténé tani: kídí:dém
aipé mé:pénammé.

Édíloi o:kkai ludag odokké édíloi o:kkai ludag
kapidagson lulangéimang.

Nokké anédé okolo du:dan poyirné ané no ngom
lékosinson luman.







Méngésunam poyirné ané,

O:yo bí okumpé gídakku lédudo ngo appíng
agomdém luka. Kindan oua silo nokké omésé
okkom iton? Okkom ngok ommé ngok ommé
émna ludan nok bírméma:ne?

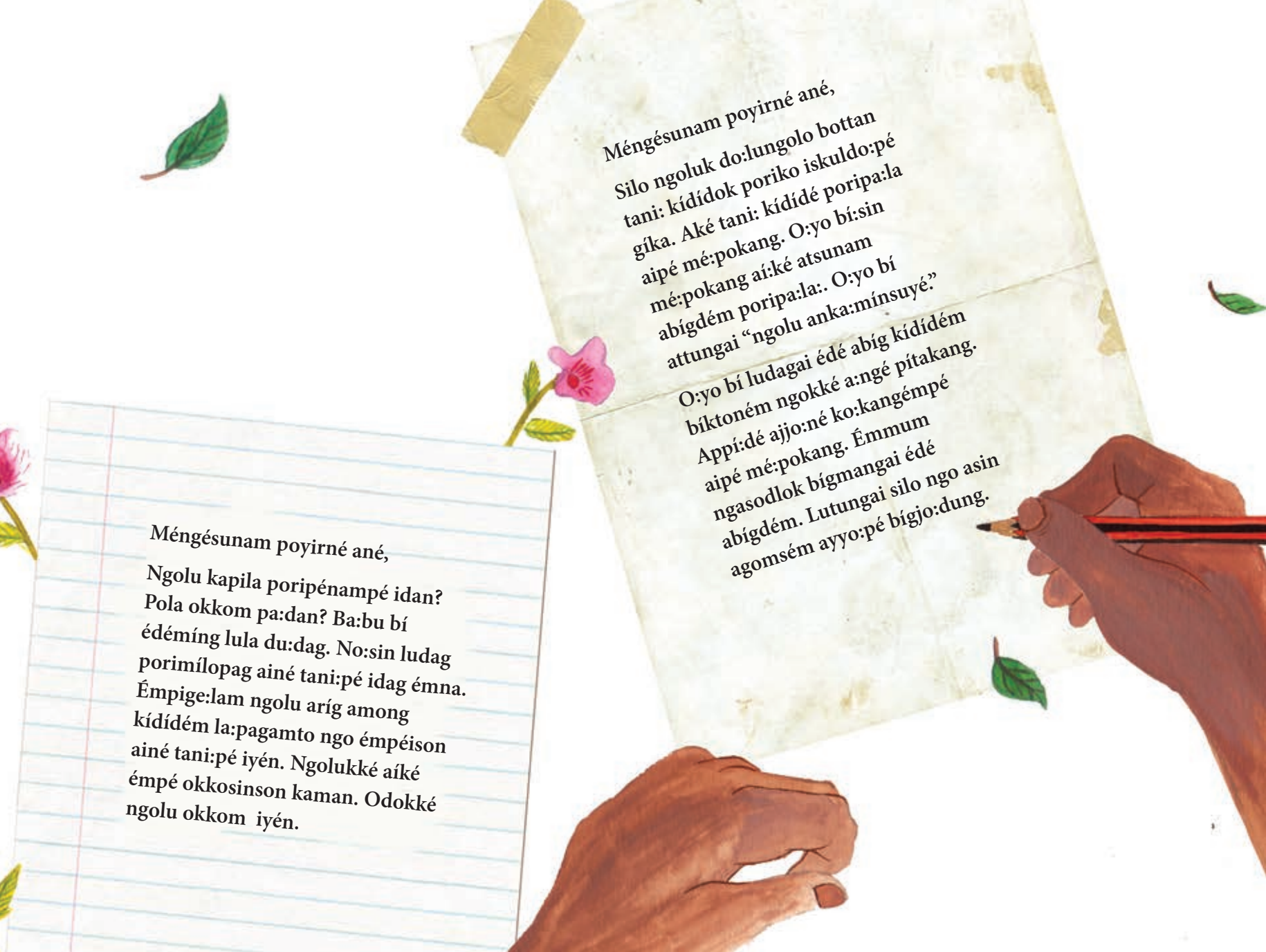
“Ngok bírmémang.” “Ngo luyé no okumdo
kama:dag ayirdo bí okkom ila dungngan no
kindan?” No oklopéi gíyok émdagji odopéi
gídag. Okodém geryok émdagji édémíng
gerdag. Odokké no bím okkomsin lumang.
Ba:bumésin bí luyadla du:dag. Édémpila
bím sékosin ka:lí:mang. Aropé ludung oua
bí aima:pé imílo odo ngom luyoka, bím
ayyo:pé kanggablang. O:yo bí yírkang ngo luse
agomkopag lu:du:némpé.

Nom lupa:tu:bong poyirné ané, édé bulu
ajjokosin ainé agommang, lédípé o:kaiko
imílo ngom lugé:la okkomsin pa:mang.



Méngésunam poyirné ané,
No aíém aíé ka:sísulang. Tatpa:dung
nok amírdé anpoma:pé idu:neiké?
Silo lo:nyiko ngolu aipé mé:poto.
Longé lo:bu:do ngolu arígolo
so:manka. Poyirné abu Migom bí
luto, ngo lékopé anyiko poyir la:mang
édémpila sí:ro lomdanna poyirge:lam
mélíktoku. Ngolu mola:ma:pé imílo
o:yo bí aíé kuséréyém moge:lam
dodopé bidag. No:sin édémí:pé
dolangka. Lomdanna ayyékupé.
Odokké no ayyo:pé aidagku
lédudo:pak gílangku. No ngoluk
légangé mé:yok. Ngolu mé:pola
dung.





Méngésunam poyirné ané,
Ngolu kapila poripénampé idan?
Pola okkom pa:dan? Ba:bu bí
édémíng lula du:dag. No:sin ludag
porimílopag ainé tani:pé idag émna.
Émpige:lam ngolu aríg among
kídídém la:pagamto ngo émpéison
ainé tani:pé iyén. Ngolukké aíké
émpé okkosinson kaman. Odokké
ngolu okkom iyén.

Méngésunam poyirné ané,
Silo ngoluk do:lungolo bottan
tani: kídídok poriko iskuldo:pé
gíka. Aké tani: kídídé poripa:la
aipé mé:pokang. O:yo bí:sin
mé:pokang aí:ké atsunam
abígdém poripa:la:. O:yo bí
attungai “ngolu anka:mínsuyé.”
O:yo bí ludagai édé abíg kídídém
bítkoném ngokké a:ngé pítakang.
Appí:dé ajjo:né ko:kangémpé
aipé mé:pokang. Émmum
ngasodlok bígmangai édé
abígdém. Lutungai silo ngo asin
agomsém ayyo:pé bígjo:dung.

Méngésunam poyirné ané,
Silo 15 August. Appíng mongkeloi
ni:tomém mola dung. Ngoluk
do:lungésin édé agerdém gerdung.
Émpige:la ba:bu bí ngom gímomang.
“Ludag édé okkomsin méngkampé
ilamanam kéba:do okkomsin
pa:mang.” Ngolu iskul olopé gíka
lé:tomém tomsarka. Kumpanidok
tani:yé gíge:lam appíngém donamém
bika. Ngo donamdém bomna
okumdo:pé gídagku lédudo ba:bu
bí luto, “ponsayodok tani: kídídé
donamdém dobegla rékosuyépé.” Ngo
okkomsin kinsutomang. Donamdém
ka:toném kangkano:dagai émpige:la
ngo yoppagto. Ainé agerí:ngém
gertone?



Méngésunam poyirné ané,

Sí:ro ngokké ankangé dungai. Sí:ro
ngoluk ané gai so:bo:de:sin aouém otag.
Kangkinma:nam tani:ésin gía:dung,
buluk lédu lédu:lo pulisésin gídung.
Ba:bu bí so:bo anédém mo:rongolopé
sobomna gíkang. Mo:rongolo ríngé:lam
gídungkung. Ngok ankangé aimang.
Pulisdé gía:la ngoluk ané so:bo dém
okumdo:pé rínang kupénamdém
mít pansuto. Ao dé kéno:la kabdung.
Bík kabnandém tadla odokké dorumko
so:bo ao gía:ngkang. O:yo bí luto, “ka:to
nokké ajon kídídé nom rígsukapé gídung.
Pulis kídídé o:yo bí bulum ludung
émna mé:dung.” Bulu bérkutsula ka:to,
mé:tungai sé:kom mala gídu:ji bulu
gía:dung. Odo bulu bérkutsula so:bo ao
dém ka:begto. Ngolu appíngé yírka:to.
Odokké mé:dír ajjoko gípakkang. Kapiné
aima:né longéko gíbadka:song silo? No
aima:nédé okkon kindagne? Okkan?
Siloké longédé aipé mé:pé:nam longékai.





Méngésunam poyirné ané,

Ngoluk okumso:pé sim sí:ro lomna lomna
pulisé gídung. Okolai o:yo mé edgabge:la
gíboyékupé. Édé longédo O:yo bí gari bondola
gíladdungku. Ngokkéla o:yo ké aipé mé:nam
oyíngém ké:la métungai. Dugla gídagdo
o:yo ké alédog génam léjíngdé kédledla
yokpakkang. Odok légangé ngo murkongém
mokumsudung. Bozarolok réyékung. Ngok
alakso ya:yoké binam murkongé língko
ako(100) dung. Odokké língko kola íying
angngoko lagidag.

Bakor molígnam akopak réyé. Lomdanna
oledla:ma:dopé. O:yo bí édémípinéko mé:dag.

Méngésunam poyirné ané,

Silo ngoluk do:lu:so uyu midangé.
Do:lu:sok uyu kídídém mé:pola
du:monamdé ayné agéré. Silo do:lu:sé
angu do:lulok mibu ako goktag. Po:pé
bím bojéko attarémbila mé:po mopa:yé.
Odok lédudo tadyé. “Ngolu appíngé
ayyo:la du:ne?” Do:lu:sé sékkaiké ngasod
a:la du:ne? O:kai lamté du:ne ngasoddém
moyinsula:dopé. Odo do:lu tani: appidé
gíkumsuyé. Ngoluk ba:bu bí aipé aglíng
sa:la dung. “Mibu dé okodém ila:yén?

Ngo kindag do:lusé kapila aimapé iduji.
Sido aiman tani:épag gíadung odokké
okkosin kamang. Odog légangé ngolu
kébabgém ba:pa:yé. Mibu dé okkomsin
ila:mang.”

Poyirné ané no jarínammém
mé:bodagne? No oko ru:nédém
mé:bodan? Ru:né bí du:ne?



Méngésunam poyirné ané,
Longkoké mida:do no kapila
so:to:man? No o:kai lugéngge:la
gíkangku. Lo:dísém o:kai
ager dung émna ludag. No
anídagne? O no songkinmane?
Dumdummém manmílo
ngoluk adin amírsé aí-aíé
so:sudag. Ngolusin édílosin
songkaisumang. Édílai
mida:lo:pé gímílo ngoluk
so:namém ka:lang.



Méngésunam poyirné ané,
Sí:ro phakuangé dungai. Ngo
ayyo:pé yonsuka. Su:pakpé ro:ngé
gípakumang. Yampo iskul do:pé
kapé gíyén. No:tu longé lo:budí
gapsula dungai. No phakuwa
yonsula aipé mé:mane?
yonsula aipé mé:mane?

Méngésunam poyirné ané,
Silo ngolu o:yo kéla yo:oiké
lédulo ísí nakapé sí:lung olopé
gíka. Ru:yisé sí:lungé odokké
silopé okkosin kama:bong.
Odok légangé mo:télo:pé
gíbegdag. Rokompé gímílo
yumdéng ayirdo:pak gílad
la:dakku. Émpila I do not
come to school. Ngok english
dém porila kapé anton?



Méngésunam poyirné ané,
Ngoluk ru:yi:sok du:né
éra:dé sokké gípag
yékubong. Bulu angu
mo:taglo amongém rétag.
O:yo bí lang ba:bu bí
so:íng dungge:la kébangém
ba:tíyé émna ludag .
Édempila ngolu so:íng
du:yé.

Méngésunam poyirné ané,
Ba:boi bí ludag éddíko
ísíngém leyéji odogíng
kíddíko aidag émdag.
Édempila silo ngolu longé
lo:bu:so ísíngém leyé émpila
iskul gíma:bong.



Méngésunam poyirné ané,
Silo ba:boi bíla ba:bu bí among
agom légangé bottépakpé
ge:mínsukang. Ba:boi bí aiman
ajoném jonsula amongém
kopagdung. Ge:mínsunamdé
de:kko bottala gíla ba:boi bí
kuyabém langge:la ba:bu mé
démpe émna ménbomdung.
O:yo bíla yo:oi bí kapéji ila
motumto. Yo:oi bí tukkudém
tupsuto. Ngoluk ya:yo bí aso:pé
ka:la dungai. Yadla konamdé tu
dopso:la konamípémín ikang?



Méngésunam poyirné ané,
Ngolu ajéngém
jé:píla:tomang. Su:pag
ngolu among kídídém
buluk ké amindo mélik
supakto. Ngolukké among
éla okumé okkosin
kama:bong. Silo ngo
okumí:so du:pé médung.
Iskul gíma:bong.



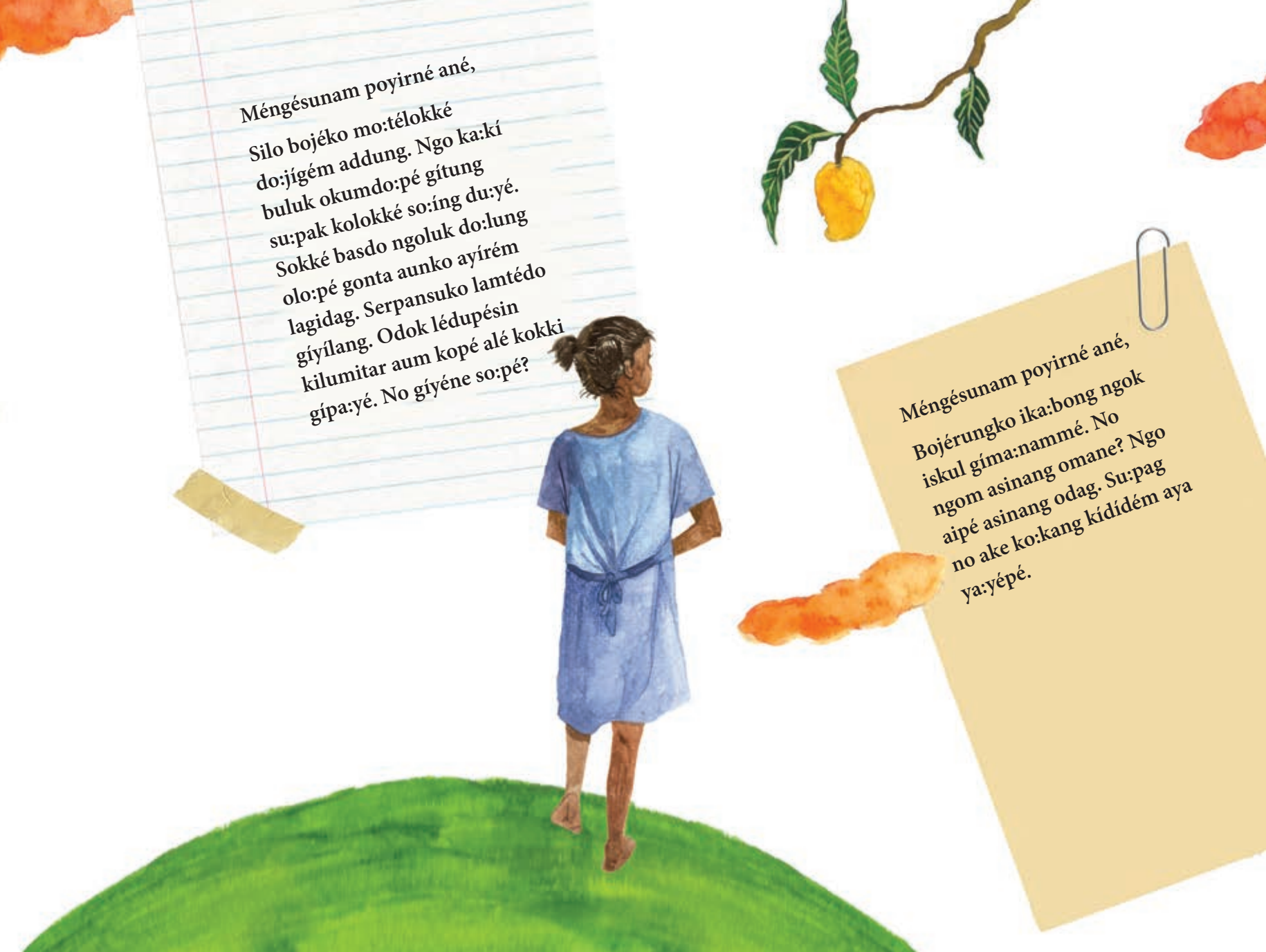
Méngésunam poyirné ané,
O:yo mé pulisé edgabge:la
gíbokagku. Yummido makana:pé
mélíkto. Ngolu o:yo mé
makana:dokkém la:len kakupé
gídag. Mé:yinsunam agomko
lupa:yé. Odokké odo aumko
tani:ém sogapto. Bulu mimag
mola dungngai. Odo bojéko
tani:yé dungai. Bulu lula
dungai sekobulu Botta-bottapé
migom émna mé:sula dungaji
buluk aminém pulislo adlíkto.
Makanang aralo dungko:lo buluk
ajin amír sangéyé.

Méngésunam poyirné ané,

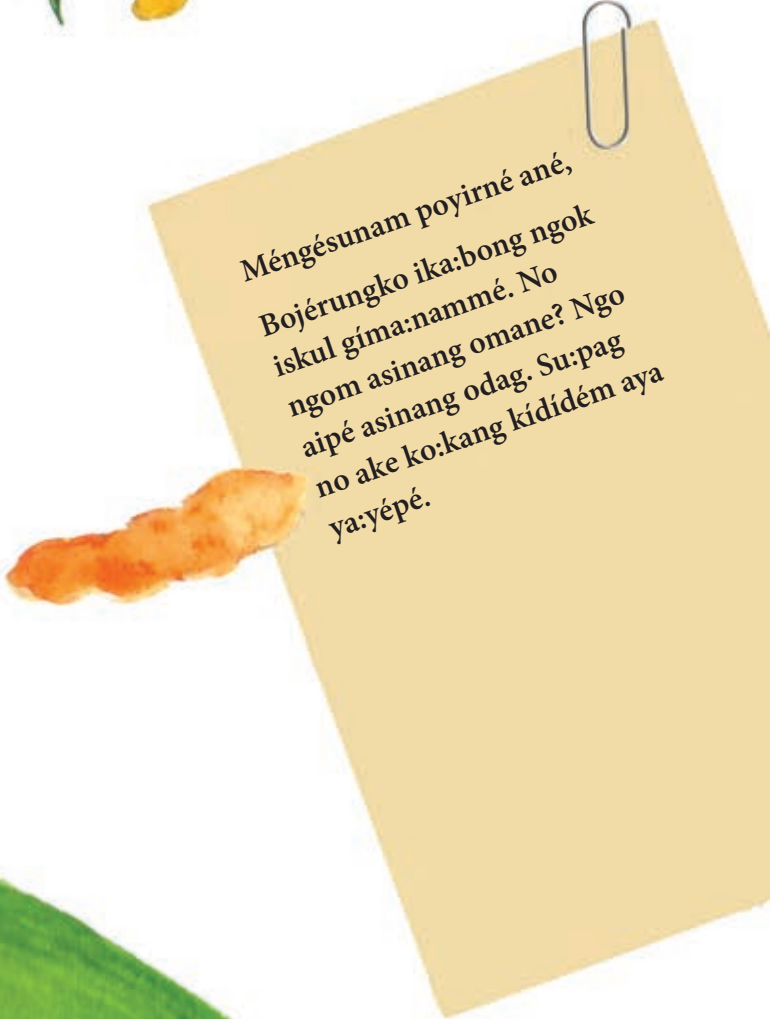
Among mundopé bo:mém bugmoka.
Émpila ngoluk okumdok asi títngko
payubdé among ara:bo:pé oangkang.
Mélo longé lo:bu:dém édém la:len
langkuma:la dungai. La:len dakku
lédudo aima:pé ikang. Aglíng sa:la ba:bu
bí pulislo lubisukapé gí kang. Pulish
tani: kídídé ba:bu ké agomdém yírka:to.
Odokké bulu torígsuma: takamdopé
ngolu odokké gíkumapé dungngai.

Gílad langkula ukildém lubisuka édé
okkosin aiman agommang. Ba:bu mé
porikinné tani: kídídé aima aima:pé luto.
Bulu yadla donamo:ngém kindag.

Méngésunam poyirné ané,
Ke:dí dodí ayiré angka:bong.
Émpigé:la ngoluk do:lu:sok
abarungko ke:dí amíngém
tépgagto. Po:pé tani: kídídé
éddíko lagidagji odogíng kídídíko
bommodagakui. Siyum- sí:ro:
tani: kídídé aipé yakebkangku.
Ajjauko bommodagku. Édémpé
ila sinyíng ajjauko asarém
mola:to. Ke:di ajjaukai. Édémpila
nom soggíng ajjauko bidung.
Doka:la kanggla kapidagji lulang.



Méngésunam poyirné ané,
Silo bojéko mo:télokké
do:jígém addung. Ngo ka:kí
buluk okumdo:pé gítung
su:pak kolokké so:íng du:yé.
Sokké basdo ngoluk do:lung
olo:pé gonta aunko ayírem
lagidag. Serpansuko lamtédo
gíyílang. Odok lédupésin
kilumitar aum kopé alé kokki
gípa:yé. No gíyéne so:pé?



Méngésunam poyirné ané,
Bojérungko ika:bong ngok
iskul gíma:nammé. No
ngom asinang omane? Ngo
aipé asinang odag. Su:pag
no ake ko:kang kídídém aya
ya:yépé.



Rinchin

Rinchin bí ko:kang odokké bottané tani: lokké ponam do:yingém addak. Bíkké do:ying kídído Rajnitolok gebné bélam kídídém aidopé lukan bitung. Bíkké do:ying kídídé aipé aré kadak odokké turra du:nam sok bélam ko lukan bidak, ayang odokké ngasodé aradok turra du:namém ayyopé lukandak.

Rinchin bí dítak yí:nyi lokkébong réngam aralok réngam ngasod odokké rajniti légané mimak mola dung. Néng quer odokké opín ajéng je:nam lok lédílo ager gerra dung. Bí Ektara collective lokké gergo ajonasin. Ektara collective dé dírbí dírlab agerém odokké independent films modak.

Shivatmika lala

Shivatmika lala bí National Institute Design of Ahmedabad do animation films design lo graduation dém ika. odokké Valencia, Spain lokké stop motion animation diploma émsin ika. Maníng amodok do:ying kídídok moimangém potinlo bígla aipé mé:dak.



Méngésunam poyirné ané,
Tatpadung no ramdung
émna. Ngok o:yo bí ngom
rammílo jaalém kirbidak.
No:gom kirge:la tílang.
Lomdanna ayyeku. Odokké
mé:pola gíladlangku.
Ngoluk légang méyok.

Aríg-Ísínɡ do:yingko attégla ajjaowné Ko:nénɡ
ko bíkké poyirné ané do:pé attung. Édé aríg dé
mé:po, ayang ,ngasod odokké bojeko taunam
agomé dung ngoluk appínɡ képé.



HT Parekh
FOUNDATION

An Initiative by



eklavya

Price: ₹ 100.00

